

**Art. 2** - Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Juli 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Nr. 2 Absatz 1 werden die Buchstaben *a)* und *b)* wie folgt ersetzt:

*"a)* dem globalen Katastereinkommen jeder Gemeinde am 1. Januar des Jahres, in dem die Kosten entstanden sind,

*b)* der Bevölkerungszahl jeder Gemeinde am 1. Januar des Jahres, in dem die Kosten entstanden sind, wie aus dem letzten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten amtlichen Ergebnis der Volkszählung hervorgeht,".

2. Paragraph 2 Nr. 3 wird aufgehoben.

3. In § 2 werden in Nr. 4 Absatz 1 die Wörter "aus den Nummern 2 und 3" durch die Wörter "aus Nummer 2" und in Nr. 5 Absatz 1 die Wörter "der Nummern 2 und 3" durch die Wörter "von Nummer 2" ersetzt.

4. In § 2 Nr. 4 wird Absatz 3 aufgehoben.

5. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "unter Berücksichtigung regionaler und lokaler Umstände" durch die Wörter "entsprechend den regionalen und lokalen Umständen und hauptsächlich unter Berücksichtigung der Bevölkerungszahl und des Katastereinkommens" ersetzt.

6. In § 3 Absatz 2 werden zwischen den Wörtern "beschließt der Gouverneur" und den Wörtern "und notifiziert er dem Gemeinderat seinen Beschluss" die Wörter "binnen sechzig Tagen" eingefügt.

7. In § 3 wird Absatz 3 aufgehoben.

8. In § 4 Nr. 2 Absatz 1 werden die Wörter "zu deren Berechnung der für das Vorjahr definitiv gezahlte Beitrag als Grundlage dient" durch die Wörter "zu deren Berechnung der zuletzt definitiv gezahlte Beitrag als Grundlage dient" ersetzt.

9. In § 4 Nr. 3 Absatz 4 werden zwischen den Wörtern "beschließt der Gouverneur" und den Wörtern "und notifiziert er dem Gemeinderat seinen Beschluss" die Wörter "binnen sechzig Tagen" eingefügt.

10. In § 5 werden die Wörter "Nr. 3 Absatz 2" aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 11 Absatz 3 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 15. Januar 1999, wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Diese Anforderung erfolgt binnen sechzig Tagen nach dem Tag, an dem der Beschluss zur Festlegung der geschuldeten Summe endgültig geworden ist."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Januar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00145]

15 AVRIL 1994. — Loi relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire. — Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 294 du 14 octobre 2011 (troisième édition), pages 63335 à 63352, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes :

Dans la traduction allemande, il y a lieu de remplacer l'intitulé "15. APRIL 1994 — Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderale Nuklearkontrollbehörde" par "15. APRIL 1994 - Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle".

Dans la traduction allemande de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, les mots "Föderale Nuklearkontrollbehörde" et "Nuklearkontrollbehörde" sont remplacés respectivement par les mots "Föderalagentur für Nuklearkontrolle" et le mot "Agentur" et l'abréviation "FNKB" est remplacée par l'abréviation "FANK".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00145]

15 APRIL 1994. — Wet betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle. — Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 294 van 14 oktober 2011 (derde editie), bladzijden 63335 tot 63352, moeten de volgende correcties worden aangebracht :

In de Duitse vertaling moet het opschrift "15. APRIL 1994 — Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderale Nuklearkontrollbehörde" vervangen worden door "15. APRIL 1994 - Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle".

In de Duitse vertaling van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle worden de woorden "Föderale Nuklearkontrollbehörde" en "Nuklearkontrollbehörde" respectievelijk vervangen door de woorden "Föderalagentur für Nuklearkontrolle" en het woord "Agentur" en wordt de afkorting "FNKB" vervangen door de afkorting "FANK".

Dans les traductions existantes en langue allemande des lois, arrêtés et circulaires, les mots "Föderale Nuklearkontrollbehörde" et "Föderalen Nuklearkontrollbehörde" sont remplacés par les mots "Föderalagentur für Nuklearkontrolle", le mot "Nuklearkontrollbehörde" est remplacé par le mot "Agentur" et l'abréviation "FNKB" est remplacée par l'abréviation "FANK".

In de bestaande Duitse vertalingen van de wetten, besluiten en omzendbrieven worden de woorden "Föderale Nuklearkontrollbehörde" en "Föderalen Nuklearkontrollbehörde" vervangen door de woorden "Föderalagentur für Nuklearkontrolle", wordt het woord "Nuklearkontrollbehörde" vervangen door het woord "Agentur" en wordt de afkorting "FNKB" vervangen door de afkorting "FANK".

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00145]

#### 15. APRIL 1994 — Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderale Nuklearkontrollbehörde — Deutsche Übersetzung — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 294 vom 14. Oktober 2011 (dritte Ausgabe), Seiten 63335 bis 63352 müssen folgende Korrekturen angebracht werden:

Die Überschrift "15. APRIL 1994 - Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderale Nuklearkontrollbehörde" ist durch "15. APRIL 1994 — Gesetz über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle" zu ersetzen.

In der deutschen Übersetzung des Gesetzes vom 15. April 1994 über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle sind die Wörter "Föderale Nuklearkontrollbehörde" und "Nuklearkontrollbehörde" jeweils durch die Wörter "Föderalagentur für Nuklearkontrolle" beziehungsweise das Wort "Agentur" zu ersetzen und ist die Abkürzung "FNKB" durch die Abkürzung "FANK" zu ersetzen.

In den bestehenden deutschen Übersetzungen der Gesetze, Erlasse und Rundschreiben sind die Wörter "Föderale Nuklearkontrollbehörde" und "Föderalen Nuklearkontrollbehörde" durch die Wörter "Föderalagentur für Nuklearkontrolle" zu ersetzen, ist das Wort "Nuklearkontrollbehörde" durch das Wort "Agentur" zu ersetzen und ist die Abkürzung "FNKB" jeweils durch die Abkürzung "FANK" zu ersetzen.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00144]

#### 26 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté ministériel portant exécution de l'arrêté royal du 13 mai 1999 organisant le contrôle médical des agents de certains services publics. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002 portant exécution de l'arrêté royal du 13 mai 1999 organisant le contrôle médical des agents de certains services publics (*Moniteur belge* du 10 octobre 2002).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00144]

#### 26 SEPTEMBER 2002. — Ministerieel besluit tot uitvoering van het koninklijk besluit van 13 mei 1999 tot regeling van het medisch toezicht op het personeel van sommige overheidsdiensten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 september 2002 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 13 mei 1999 tot regeling van het medisch toezicht op het personeel van sommige overheidsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 10 oktober 2002).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00144]

#### 26. SEPTEMBER 2002 — Ministerieller Erlass zur Ausführung des Königlichen Erlasses vom 13. Mai 1999 zur Regelung der medizinischen Kontrolle der Personalmitglieder bestimmter öffentlicher Dienste — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 26. September 2002 zur Ausführung des Königlichen Erlasses vom 13. Mai 1999 zur Regelung der medizinischen Kontrolle der Personalmitglieder bestimmter öffentlicher Dienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### MINISTERIUM DES INNERN

#### 26. SEPTEMBER 2002 — Ministerieller Erlass zur Ausführung des Königlichen Erlasses vom 13. Mai 1999 zur Regelung der medizinischen Kontrolle der Personalmitglieder bestimmter öffentlicher Dienste

Der Minister,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 zur Festlegung der besonderen Bedingungen für die Zulassung zu bestimmten Dienstgraden bei der Generaldirektion des Zivilschutzes des Ministeriums des Innern;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Mai 1999 zur Regelung der medizinischen Kontrolle der Personalmitglieder bestimmter öffentlicher Dienste;

Aufgrund der Stellungnahme des Verwaltungsgesundheitsdienstes vom 12. März 2002;